

Fonaments per a la mediació cultural en traducció i interpretació 2013/2014 B (francès)

Codi: 101450

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	3	1

Professor de contacte

Nom: Jean Christophe Martin

Correu electrònic: JeanChristophe.Martin@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:*

- Comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. [CE5: MECR FTI C1.2 / C1.3.]
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents. [CE6: MECR FTI B2.4./C1.1.]
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents. [CE7: MECR FTI B2.4./C1.3.]
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. [CE8: MECR FTI B2.3./B2.4.]

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Francès: Nivell C1.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Descriptor il·lustratiu específic per a Francès com idioma estranger:

L'étudiant peut comprendre une grande gamme de textes longs et exigeants, ainsi que saisir des significations implicites.

Il peut s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher ses mots. Il peut utiliser la

langue de façon efficace et souple dans sa vie sociale, professionnelle ou académique. Il peut s'exprimer sur des

sujets complexes de façon claire et bien structurée et manifester son contrôle des outils d'organisation,

d'articulation et de cohésion du discours.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és dotar l'estudiant dels coneixements fonamentals de la cultura de l'idioma B necessaris per a traduir i interpretar.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els diferents aspectes culturals de l'idioma B.
- Aplicar aquests coneixements per interpretar referents culturals relatius a l'idioma B.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre aspectes culturals de l'idioma B.
- Transmetre informació sobre aspectes culturals de l'idioma B.

Competències

- Traducció i interpretació
- Aplicar coneixements culturals per poder interpretar.
- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Treballar en un context multicultural.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar.
2. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir.
3. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir.
4. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació.
5. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció.
6. Reconèixer la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar.
7. Tenir coneixements culturals per poder interpretar: Tenir coneixements culturals per poder interpretar.
8. Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals per poder traduir.
9. Treballar en un context multicultural: Intervenir eficaçment entre la cultura pròpia i la cultura estrangera.
10. Treballar en un context multicultural: Reconèixer diverses estratègies per establir contacte amb persones d'una altra cultura.
11. Treballar en un context multicultural: Reconèixer la diversitat cultural i social com un fenomen humà.

Continguts

[Resum dels continguts]

1. Aspectes de la història contemporània.
2. Aspectes rellevants dels àmbits socials, polítics i econòmics actuals.
3. Aspectes culturals diferencials entre l'idioma B i la llengua A.

CONTINGUTS

La competència traductora es compon de diferents subcompetències. Per arribar a ser un bon traductor no n'hi ha prou amb disposar d'uns bons coneixements de la llengua d'origen i de destí (competència comunicativa), sinó que és necessari disposar de bons coneixements dels culturemes tàcits a les llengües de treball (competència inter-cultural). Dita competència es compon, d'una banda, dels coneixements sobre els patrons de comunicació i conducta, estereotips, normes de la vida diària, etc., i de l'altra, dels coneixements específics de la realitat cultural del país. En aquest sentit, s'han d'incloure les denominacions historicogeogràfiques, noms, realitat social, institucions i la política, entre d'altres, així com les dades i llocs significatius per a la memòria nacional, cultural i social del país. Es pretén que l'alumne aprengui a reconèixer els trets culturals específics que apareixen en un text, i realitzar-ne la corresponent interpretació quant a la significació i connotacions. A més, es pretén desenvolupar la capacitat crítica davant els

- L
- E
- L
- L
- L
- L
- L
- F
- E
- L

estereotips culturals i socials d'un text (sobretot en relació a articles de premsa, textos turístics, literaris, polítics i historiogràfics, etc.).

El coneixement de les convencions que regeixen els comportaments que formen part de la competència sociocultural mereix una atenció especial atès que, contràriament a altres aspectes del coneixement, és probable que no es trobi dins la experiència prèvia i pot ser que estigui deformat pels estereotips.

1. Aspectes geogràfics, demogràfics, sociopolítics i d'organització estatal de França.

2. La història de França del segle XX (dividida en les següents unitats):

3. Llocs i objectes destacats en els quals s'encarna la memòria nacional, cultural i social francesa (els loci memoriae).

4. Patrons de comunicació i conducta, estereotips i normes de la vida diària.

- Valors, creences i actituds
- Convencions socials i comportaments rituals
- Les relacions interpersonals
- Patrons de comunicació i de llenguatge corporal

Avis

S'aconsella llegir atentament la informació especial i detallada en el document «...», Campus Virtual de l'assignatura, carpeta [...].

Metodologia

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències socioculturals en Idioma Estranger Francès i es desenvoluparan les competències interculturals necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències lingüístiques especials en Francès com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció i mediació.

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran problemes específics de l'anàlisi traductològic de culturemes. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos.

Activitats formatives

Amb excepció del punt c, s'aplicarà el següent procés cronològic en el tractament de les classes de textos anteriorment esmentats:

a) el tractament de típics problemes interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques de detecció de culturemes manifestes o tàcits corresponents;

b) la sistematització de les bases de la mediació lingüística mitjançant expansió, reformulació o explicitació dels continguts socioculturals;

c) la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, exposició oral, anàlisi textual, ressenya) sobre temes d'índole (inter-) cultural i traductològic en idioma B.

Les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat de les tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctiques concretes dels alumnes, sense sobrepassar el total d'hores estipulades.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exercicis de producció oral: el resum i anàlisi oral d'un text actual amb reformulació o explicitació dels continguts socioculturals;	13,5	0,54	1, 4, 6, 7, 9, 10, 11
Lliçons magistrals puntuals i realització d'activitats de comprensió lectora i tasques de detecció de culturemes manifestes o tàcits	13	0,52	2, 3, 5, 8, 9, 10, 11
Lliçons magistrals puntuals i realització d'activitats de producció escrita i explicitació dels continguts socioculturals;	13	0,52	2, 3, 5, 8, 9, 10, 11
Realització d'activitats de comprensió oral i tasques de detecció de culturemes manifestes o tàcits	13	0,52	1, 4, 6, 7, 9, 10, 11
Tipus: Supervisades			
Exercicis de producció escrita: reformulació o explicitació dels continguts socioculturals d'un text escrit/oral;	7,5	0,3	2, 3, 5, 8, 9, 10, 11
Exercicis de producció oral: reformulació o explicitació dels continguts socioculturals d'un text oral/escrit;	7,5	0,3	1, 4, 6, 7, 9, 10, 11
Tipus: Autònomes			
Confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, anàlisi textual, ressenya) sobre temes d'indole (inter-) cultural i traductològic	37,5	1,5	2, 3, 5, 8, 9, 10, 11
Lectures: premsa llibre d'alt contingut socio-polític i/o històric	37,5	1,5	2, 3, 5, 8, 9, 10, 11

Avaluació

Sistema d'avaluació

Avaluació formativa contínua del aprenentatge i avaluació final. El sistema d'avaluació s'organitza en mòduls distribuïts en treballs individuals i proves escrits i orals.

Sistema i activitats d'avaluació i de diagnòstic utilitzats:

- Realització de treballs textuais sobre temes relacionats amb idioma estranger per a traductors i intèrprets,
- Proves d'execució de tasques reals i/o simulades de comunicació textual en idioma estranger,
- Proves amb preguntes obertes de comprensió i producció textual,
- Proves amb preguntes tancades de comprensió i producció textual.
- Realització de projectes sobre temes relacionats amb l'idioma i la cultura estrangers per a traductors i intèrprets.
- Proves d'execució de tasques reals o simulades de comunicació en l'idioma estranger.

El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Fonaments per a la Mediació Cultural en Traducció i Interpretació B (Francès)

1. No presentar el total d'un 75% dels treballs avaluables o no presentar-se a una de les proves per l'avaluació es contemplarà com "no presentat".
2. Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor.
3. Plagiar o copiar resultarà automàticament en un "Suspens".
4. Alumnes de Llicenciatura amb dret a segona convocatòria.

L'avaluació consistirà en les proves següents:

- Test d'avaluació de coneixements i/o comentari d'un text o d'un document gràfic: 70% de la nota global
- Prova oral: comentari d'un text dels dossiers: 10% de la nota global
- Dos treballs de preparació a la traducció que s'hauran de lliurar el mateix dia de l'examen: 20% de la nota global

Avís

S'aconsella llegir atentament la informació especial i detallada en el Campus Virtual de l'assignatura

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Participació a classe	10	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Prova escrita: Test d'avaluació de coneixements i/o comentari escrit d'un text o altre document gràfic (punts 1 i 4 dels Continguts).	30	1,5	0,06	2, 3, 5, 8, 9, 10, 11
Prova escrita: Test d'avaluació de coneixements i/o comentari escrit d'un text o altre document gràfic (punts 2 i 3 dels Continguts).	30	1,5	0,06	2, 3, 5, 8, 9, 10, 11
Prova oral: Exposició d'un tema relacionat amb els continguts (punts 1, 2, 3)	15	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Treballs de preparació a la traducció	15	1,5	0,06	2, 3, 5, 8, 9, 10, 11

Bibliografia

Per a una informació puntual:

Le petit Robert 2 (Dictionnaire universel des noms propres)

Encyclopédie Universalis

La grande encyclopédie Larousse

Per a una informació bàsica sobre el temari:

Nelly MAUCHAMP, Les Français. Mentalités et comportements, Clé International, Paris, 1999.

Nelly MAUCHAMP, La France de toujours. Civilisation, Clé International, Paris, 2006.

G. LABRUNE, L'histoire de France, Repères pratiques Nathan, 2007.

G. BERNARD, Les institutions de la France, Repères pratiques Nathan, 2007.

A-M. GÉRIN, La géographie de la France, Repères pratiques Nathan, 2007.

G. MERMET, R. HASTEROK, Francoscopie 2010, Larousse, 2009.

J.-J. JULAUD, L'histoire de France de 1789 à nos jours, Ed. First, coll. Poche Pour les Nuls, 2006.

Per a aprofundir:

Les lieux de mémoire, sous la direction de Pierre Nora, Tomes 1, 2 et 3, Gallimard, 1997

SÉBILLOT, Croyances, mythes et légendes des pays de France, Omnibus, 2002.

Patrice HIGONNET, Les mythes de Paris, des Lumières au Surréalisme, Collège de France, 2000.

GUYONVARC'H..., Histoire de France. Mythes et réalités, Erès, 1995.

Dossiers de l'assignatura al Servei Reprogràfic:

F. Lenoir: 101450 Fonaments per a la Mediació cultural en Traducció i Interpretació B Francès, Dossier

Bibliografia per als treballs semestrals es trobarà al Campus Virtual de l'assignatura.

Bibliografia específica i enllaços web actuals es trobaran al Campus Virtual de l'assignatura